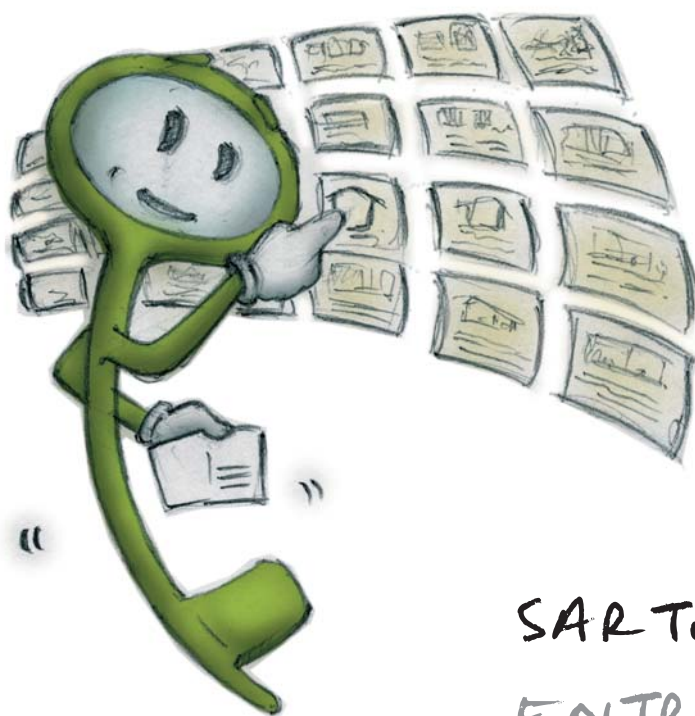


eskerrik asko hiztegia erabiltzeagatik
Gracias por utilizar el diccionario



SARTU
ENTRA



SARRERA / INTRODUCCION

Jakin dakizuen euskarak azken aldian gora egin du Getxoko kaleetan eta geroz eta jende gehiago euskaraz bizi da bertan. Zuen establezimenduetan gaztelaniarekin batera euskara ere erabiltzea balio erantsia dela uste dugu, eta horregatik, Udaleko euskara zerbitzuak horretarako baliabideak eman gura dizkizue.

CD honetan ondoko hauek dituzue ikusgai:

Como ya sabéis el uso del euskera ha aumentado en las calles en los últimos años y cada vez son más las personas que viven en euskera en Getxo. Creemos que el euskera es un valor añadido para vuestro establecimiento y por ello desde el servicio de euskera del Ayuntamiento os queremos ofrecer recursos para poder utilizarlo en la actividad cotidiana.

En el CD que tenéis en vuestras manos podéis encontrar los siguientes contenidos:



KARTEL-EREDUETARAKO MIZTEGITXOA
DICCIONARIO BASICO PARA REALIZAR CARTELES



oinarrizko ESAMOLDEAK
FRASES BASICAS



MIZTEGIA
DICCIONARIO



INFORMAZIOA:

Hizkuntza aholkularitza Getxoko saltokiei
Asesoramiento lingüístico al comercio getxotarra

94 415 22 52
gehi@getxo.net



KARTEL EREDUETARAKO MIZTEGITXOA

[aurkitidea](#)

BREVE DICCIONARIO PARA REALIZAR

CARTELES



Zuon lokal eta erakusleihoetan jartzeko fitxa eta kartel ereduak eskuratu ahal izango dituzue CDan. Eredu horietan zeuen agentziaren logoa, etxeen, lokalen, garajeen...argazkiak eta datuak sartu ahal izango dituzue.

Gainera eredu horietan eta beste batzuetan erabiltzeko moduko beste zenbait esamolde ere jaso ditugu ondoko lerrootan:

En el Cd podéis encontrar modelos de fichas y carteles para utilizarlos en vuestros establecimientos y escaparates. En dichos modelos podéis incluir el logo de vuestra agencia, las fotos y los datos de las viviendas, locales, garajes... y todo lo que os parezca necesario.

Además en las siguientes líneas encontrareis varias expresiones para poder utilizarlas en esos modelos u otros:

etxearen atalak / Partes de la vivienda



Agua

Ura



Ascensor

Igogailua



Balcón

Balkoia

Terraza

Terraza



Baño

Komuna



Calefacción

Berokuntza

Sistema de calefacción

Berokuntza-sistema



Camarote

Ganbara



Cocina

Sukaldea



Entrada

Sarrera



Habitaciones

Logelak



Interruptor

Etengailua



Luz

Argia



Piso

Solairua



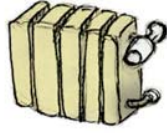
Precio

Prezioa



Puntos de luz

Argi-puntuak



Radiador

Berogailua



Sala

Egongela



Superficie

Azalera



Trastero

Trastelekua



Ventana(s)

Leihoa(k)



Puerta(s)

Atea(k)



Vivienda

Etxebizitza



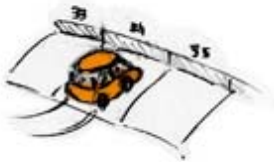
Antigüedad

Antzinasuna



Parking
(Comunitario)

(Komunitatearen) Aparkalekua



Plaza

Plaza



Garaje

Garajea



Estado (De la
vivienda)

(Etxebizitzaren) Egoera



Vistas

Bistak



Amueblado

Altzariz jantzita



Equipado

Hornituta



Reformado

Berrituta

Zein solairutan dago etxea? / En qué piso está la vivienda?

(En el) Primer piso

Lehenengo solairua(n)

(En el) Segundo piso

Bigarren solairua(n)

(En el) Tercer piso

Hirugarren solairua(n)

(En el) Cuarto piso

Laugarren solairua(n)

(En el) Quinto piso

Bosgarren solairua(n)

(En el) Sexto piso

Seigarren solairua(n)

(En el) Séptimo piso

Zazpigarren solairua(n)

(En el) Octavo piso

Zortzigarren solairua(n)

(En el) Noveno piso

Bederatzigarren solairua(n)

(En el) Décimo piso

Hamargarren solairua(n)

iragarkiak / Anuncios

Se vende

Salgai

Se alquila

Alokairuan

Razón aquí

Deitu telefono honetara

inprimatu zure higiezinaren logoarekin
imprimelo con la imagen de tu inmobiliaria



oharrak / notas

Perdonen las molestias

Cerrado por reformas

Cerrado por vacaciones

Forma de pago

No cerramos al mediodia

No pasar

Ocasión

Barkatu eragozpenak

Itxita zaharberitze-lanetan ari gara

Oporretan gaude

Ordaintzeko modua/ordainkera

Eguerdian ez dugu itxen

Ez sartu

Aparteko aukera

Horiez guztiez gain, testu bereziren bat jarri gura baduzue, erraza da; idatzi ezazue gehi@getxo.net helbidera edo/eta deitu **944 15 22 52** telefono zenbakira. Bertan, zuek gura duzuen testuaren itzulpena egingo dizuete.

Además, si queréis incluir algún texto especial, lo tenéis muy fácil, escribid a la dirección gehi@getxo.net o llamad al siguiente teléfono: **94 415 22 52**. Ahí os realizarán la traducción del texto que necesitáis.



oinARRIZKO ESAMOLDEAK

[aurkibidea](#)

FRASES BASICAS



Gainera, euskaraz jakin ez arren, bezeroekin elkarrizketa labur eta errazak eduki ahal izateko, oinarri-oinarrizko zenbait esamolde aurkitu ahal izango dituzue hurrengo lerroetan:

Además en las siguientes líneas podéis encontrar unas frases muy básicas que podéis utilizar en vuestra relación con el cliente aunque no sepáis euskera. Mirad, es muy fácil:

Agurrak / saludos

- Buenos días	- Egun on
- Buenas tardes	- Arratsalde on
- Buenos días, en qué puedo ayudarle?	- Egun on, zertan lagundu ahal dizut?
- Hasta luego	- Gero arte
- Muchas gracias	- Eskerrik asko
- A tí	- Zeuri...
- No hay de qué	- Ez horregatik

Bestelako zenbait esamolde / otro tipo de expresiones:

- En este momento no tenemos la información solicitada
- Une honetan ez dugu horri buruzko informaziorik...
- ¿Me puede dar el número de teléfono?
- Emango didazu zure telefonoa?



HIZTEGIA

[aurkibidea](#)

DICCIONARIO



Euskara jakin baina idazteko orduan trebetasun nahikorik ez daukazuenontzat, berriz, hiztegi osatuagoa dakarkizuegu. Zuen arloan egunero-egunero erabiltzen dituzuen hitzak jaso ditugu hiztegi honetan. Hona hemen:

Para los que sepáis euskera, pero a la hora de escribirlo no tenéis suficiente confianza, hemos preparado un diccionario más completo en el que hemos recogido términos de uso cotidiano en vuestra actividad. ¡Echadle un vistazo!

A

A cuatro aguas	Lau isurkiko (estalkia)
A dos aguas	Bi isurkiko (estalkia)
Abierto	Irekita/zabalik
Acceso	Sarbide
Acción urbanística	Hirigintza
Acto de construcción	Eraiketa
Adintelado	Dinteldu/dinteldutako
Alineación	Lerrokadura
Almacén	Biltegi
Altura (=nº plantas)	Estai, oin, solairu
Álveo (cauce natural de una corriente)	Uberka
Ámbito espacial	Espazio barruti
Ámbito territorial	Lurralde
Anteiglesia	Elizate
Aparcamiento privado	Aparkaleku pribatu
Aparcamiento público	Aparkaleku publiko
Apartadero	Bazterleku
Aplicable a	-N aplikagarri
Aprovechamiento lucrativo	Irabazizko probetxamendu
Aprovechamiento medio	Batez besteko probetxamendu
Aprovechamiento tipo	Berariazko probetxamendu
Arcén	Bazterbide
Área (clase de suelo)	Eremu/ lur eremu
Área de intervención	Eskuhartze alderdia / eskuhartze aldea
Área de reparto	Banaketa alderdia/banaketa aldea
Área de servicio	Zerbitzugune
Área de servicio	Zerbitzugune
Arrendador	Alokatzaile
Asignar	Esleitu
Atribución	Lamen
Autopista	Autobide
Autopista	Autobide
Autovía	Autobia
Avisar	Ohartarazi/jakinarazi

B

Bajante	Zorroten
Berma	Berma
Bien cultural	Kultur ondasun
Bien cultural calificado e inventariado	Kultur ondasun izendatu eta zerrendaratu
Bien de dominio público	Herri erabilerako ondasun
Bien de servicio público	Herri zerbitzuko ondasun
Biotipo protegido	Biotipo babestu

C

Caballete (cubierta de)	(Teilatu) gailur, bizcar
Calificación	Kalifikazio (ikus zonakapen) Kalifikatze
Calificación global	Kalifikazio orokor
Calificación urbanística	Hirigintzako kalifikazio
Calificar	Kalifikatu
Camarote	Ganbara
Canal	Ubide, erreten
Cancelar	Kitatu
Catálogo	Katalogo
Características estéticas	Ezaugarri estetikoak
Cárcava	Zanga, lubaki (hobi)
Carga	Betebehar
Cargas y beneficios	Betebehar eta onurak
Carretera convencional	Errepide arrunt
Carretera de circunvalación	Ingurabide
Catálogo de Montes de Gipuzkoa	Gipuzkoako mendien katalogoa
Categoría del suelo	Lurraren categoría
Cauce natural de una corriente (álveo)	Uberka
Centro asistencial	Laguntza etxe
Centro cultural	Kultur zentro
Centro de producción	Lantoki
Centro de residencia	Bizitoki
Centro docente	Ikastetxe
Centro sanitario	Osasun etxe
Centro urbano	Hirigune
Cesión de terreno	Lur lagapen
Cheque	Txeke
Ciega (ventana)	Leiho tisú
Cierre	Itxitura
Cifra	Kopuru
Clase (de suelo)	Lur eremu/lur klase
Clasificación del suelo	Lurraren sailkapen
Competencia urbanística	Hirigintza(ko) eskumen
Compra	Erosketa
Comprador	Írosle
Condición edificatoria	Eraikuntza baldintza
Condiciones higiénico-sanitarias	Higiene eta sanitate baldintzak
Conducción	Eroanbide
Conjunto monumental	Monumentu multzo
Conjunto urbano	Hirigune
Conjunto histórico	Multzo historiko
Construcción	Eraikuntza
Coste	Kostu
Coto redondo, en	Itxirik
Crédito	Kreditu

Crujía	Hormarte
Cuadrangular	Lau angeluko
Cuadrícula	Lauki
Cuantificación	Zenbaketa, zenbatze-
Cuenta	Kontu
Cubierta	Estalki
Cuneta	Areka
Cuota	Kuota

D

Debidamente	Behar bezala
Deducción	Kenkari
Delimitación	Mugaketa
Demanda	Eskari
Demora	Atzerapen, berandutza
Densidad	Dentsitate
Derecho	Eskubide
Derechos y cargas de los propietarios	Jabeen eskubideak eta betebeharrak
Derechos urbanísticos	Hirigintzako eskubideak
Desarrollo previsible	Aurreikusten den garapen
Descuento	Deskontu
Desmante	Inausketa, inausaldia, mozketa
Destinar a	-Ra xedatu
Deuda	Zor
Dintel	Ateburu, leihoburu
Dividir	Banatu
División espacial	Banaketa espacial
División parcelaria	Lursail-zatiketa
Dominio público	Herri jabari
Dominio público viario	Bideen herri jabari
Dominio privado	Jabari pribatu

E

Edificabilidad total	Eraikigarritasun oso
Edificabilidad dotacional	Zuzkiduretarako eraikigarritasuna
Edificación	Eraikuntza
Edificación residencial	Etxebizitzarako eraikuntza
Edificio	Eraikin
Ejecución	Gauzatzeko prozesu
Ejecución del planeamiento	Plangintza gauzatu
Ejecutar	Gauzatu
Elemento natural	Elementu natural
Elemento urbano	Hiri elementu
En coto redondo	Itxirik
Enfoscado	Zarpiatu, zarpiatze
Entrada	Sarrera
Entramado	Armazoi
Entrega	Emate
Envío	Bidalketa
Escombrera	Hondakindegia
Escudo	Armarri
Espacio libre	Espazio libre
Espacio natural protegido	Naturagune
Espacio público	Herri espazio
Estación de servicio	Gasolindegia
Expediente expropiatorio	Desjabetzapen espediente
Explanación (de la carretera o camino)	Zabalgune

Expropiación, por

Desjabetzapenaz

F

Facultad	Lamen
Factura	Factura
Fecha	Data
Fianza	Fidantza
Financiación	Finantzazio
Finca	Finka
Firma	Sinadura

G

Ganancia	Irabazi
Gasto	Gastu
Gremio	Gremio

H

Hectárea (X viviendas por hectárea)	Hektarea bakoitzeko X etxebizitza
-------------------------------------	-----------------------------------

I

Impago	Ezordainketa
Importe	Zenbateko
Incobrible	Kobraezin
Índice de edificabilidad	Eraikigarritasun índice
Informe	Txosten
Ingresar (en cuenta)	Sartu (kontuan)
Instrumento de ordenación territorial y urbanística	Lurralde eta hiri antolamenduko tresna
Instalar	Ezarri
Instalaciones marítimas	Itsas instalazioak
Instrumentos de ordenación urbana	Hiri antolamenduko tresnak
Instrumentos Generales de Ordenación urbana	Hiri antolamenduko agiri orokorrak
Intensidad	Trinkotasun
I. V. A	Bez

J

Justificar	Justifikatu
Justiprecio	Balio justu

K

Labrar (piedra)	Landu (harria)
Lecho o fondo	Zorua edo hondoa
Legislación sectorial	Alorretako Megeria
Legislaciones sectoriales	Beste alor batzuetako Megeria
Legislación del suelo	Lurzoruaren legea
Legislación urbanística	Hirigintzako Megeria
Ley de aguas	Ur legea

Ley del Parlamento Vasco de medidas urgentes en materia de vivienda y tramitación de los Instrumentos de Planeamiento y Gestión Urbanística	Eusko Legebiltzarraren Legea, Etxebizitzaren Arloko Presako Neurriak eta Hirigintzako Plangintzako zein Kudeaketako Tresnak Izapidetzeko Neurriak Zehazteari buruzkoa.
Ley del Patrimonio Cultural Vasco	Euskal kultur ondarearen legea
Ley sobre Régimen del Suelo y Ordenación Urbana Lur Araudiari	Lur Araudiari eta Hiri Antolamenduari buruzko Legea
Licencia	Lizentzia
Limitación de	-Ra mugatu
Línea definidora	Mugalterro
Línea de edificación	Eraikinen lerro
Línea eléctrica de baja tensión	Tentsio baxuko elektrizitate hariteria
Línea eléctrica de alta tensión	Tentsio altuko elektrizitate hariteria
Lista	Serenad
Local	Local

m

Margen	Marjin
Mampostería	Harlangaitz-horma/harri-horma
Mampostería (oficio)	Hormagintza/hargintza
Mensualidad	Hileko
Metro cuadrado a edificar	Eraikitzeko metro karratu
Metro cuadrado edificable	Metro karratu eraikigarri
Metro cuadrado edificado	Eraikitako metro karratu
Mínimo (un)	Gutxieneko bat
Modificación	Aldarazpen
Moneda	Txanpon
Moroso	Berankor
Movimiento de tierra	Lurketa
Muro de contención	Eustorma
Muro de sostenimiento	Sostengu horma

n

Normas Complementarias de Planeamiento	Hiri Antolamenduko Arau Osagarriak municipal
Normas subsidiarias	Arau subsidiarioak
Normas Subsidiarias de Planeamiento (Municipal)	Hiri antolamenduko arauak (udal)
Nota	Ohar
Novedad	Aukera berria
Número de plantas	Solairu kopurua
Número máximo de alturas	Gehienezko solairu kopurua

o

Obligación	Betebehar
Obras de urbanización	Urbanizazio obra- urbanizatzeko obra
Obtención de terrenos	Lurrak eskuratu
Ocasión	Aparteko aukera
Ocupación directa	Zuzenean hartu
Ocupación directa, por	Zuzenean hartuta
Oferta	Eskaintza
Ordenación general	Antolamendu orokorra
Ordenación global	Antolamendu orokorra
Ordenación territorial	Lurralde antolamendua

Ordenación urbana	Hiri antolamendua (= plangintza)
Ordenar	Antolatu
Origen de formación	Jatorrizko sorrera

P

Parámetro	Parámetro
Parcela (urbanística)	Lur-zati
Parcela de dominio público	Herri jabariko lur-zati
Parcela lucrativa	Irabazizko lur-zati
Parcela privada	Lur-zati pribatu
Parcelario	Lursail
Parque	Parke
Parque natural	Parke naturala
Paseo	Pasealekua
Pedido	Eskari
Perímetro	Ingurunea
Plan de Ordenación de los Recursos Naturales	Natura baliabideen antolamenduko plana
Plan de saneamiento	Saneamendu plana
Plan especial	Plan berezi
Plan especial de reforma interior (P.E.R.I.)	Barne berrikuntzarako plan berezia (BBPB)
Plan general	Hiri antolamenduko plana
Plan parcial	Plan partziala
Planta	Solairu
Plan de ordenación territorial y urbanística	Lurralde eta hiri antolamenduko plan
Planeamiento	Antolamendua
Planeamiento especial	Antolamendu berezia
Planeamiento territorial	Lurralde antolamendua
Planeamiento urbanístico	Hirigintza antolamendua
Plantilla	Plantila
Plazo	Epe
Población	Biztanleria
Ponderación	Ponderazio
Porcentaje	Ehuneko/portzentaje
Portador	Eramaile
Precio/s	Prezio/ak
Precio de salida	Hasierako prezioa
Precisiones	Zehaztasunak
Predio	Lurak
Presupuesto	Aurrekontu
Privado	Pribatua
Promoción	Sustapen, promozio
Promotor	Sustatzaile
Propiedad del suelo	Lurraren jabetza
Propietario	Jabea
Proyecto de compensación	Konpentsazio proiektua
Proyecto de delimitación de suelo urbano	Hiri-lurra mugatzeko proiektua
Proyecto de expropiación	Desjabetzapen proiektua
Proyecto de parcelación	Lur-zatiketa proiektu
Proyecto de urbanización	Urbanizazio proiektua

R

Reclamación	Erreklamazioa
Red básica	Oinarrizko sarea
Red comarcal	Eskualdeko sarea
Red de abastecimiento de agua	Ur hornidurako sarea
Red de alcantarillado	Estolderia sarea
Red viaria pública	Herri bideen sarea

Reedificación	Berreraiketa
Régimen	Araudi
Régimen de la propiedad	Jabetza-araudi
Régimen urbanístico	Hirigintzako araudi
Reglamento de Planeamiento	Antolamenduari buruzko araudia
Reforma interior	Barne eraberrikuntza
Régimen especial de protección	Babes araudi berezia
Renta	Errenta, alokairu
Reparto de cargas y beneficios	Betebehar eta onuren banaketa
Representante	Ordezkarri
Residencial	Egoitzazko/ etxegune
Ribera	Urertza

S

Sección	Atal
Sector	Alor
Seguridad vial	Bide segurtasun
Servicio	Zerbitzu
Servicios	Komunak
Servidumbre de paso	Bidezor
Sistema de protección	Babesgune
Sistema de protección de elementos histórico artísticos	Elementu historiko artistikoen babesgune
Solar	Orube
Socio	Bazkide
Solicitud	Eskabide
Suelo apto para urbanizar	Lurzoru urbanizagarri
Suelo no urbanizable	Lurzoru urbanizaezin
Suelo urbanizable programado	Lurzoru urbanizagarri programatua
Suelo urbanizable no programado	Lurzoru urbanizagarri programatugabea
Suelo urbano	Hiri lurzoru
Sumar	Batu
Superficie	Azalera
Superficie construable	Azalera eraikigarri

T

Tasación de costas	Kostuak tasatzea
Techo edificable	Sabai eraikigarria
Tendido aéreo	Aireko hariteria
Término municipal	Udal barrutia
Terraplén	Lubeta
Terreno	Lursail/lur
Terreno dotacional	Zuzkiduretako lur
Territorio a ordenar	Lurralde antolatu
Territorio municipal	Udal barruti
Texto Refundido de la Ley sobre Régimen del Suelo y Ordenación Urbana	Lur Araudiari eta Hiri Antolamenduari buruzko Legearen Testu bategina
Tipo de ordenación	Antolamendu mota
Tipo edificatorio	Eraikuntza tipologia/eraikuntza mota
Tipología edificatoria	Eraikuntza eredu
Titularidad	Titulartasun
Total	Guztira
Tráfico rodado	Ibilgailuen zirkulazio
Transferencia	Transferentzia
Transferencia bancaria	Bankuko transferentzia
Transporte terrestre	Lurreko garraio
Trazado de calles, plazas	Kaleak, plazak trazatzea
Trazados urbanos	Hiriko osagaien trazadurak

U

Uso	Erabilera
Uso auxiliar	Erabilera lagungarri
Uso del suelo	Lurraren erabilera
Uso de vivienda	Etxebizitzen erabilera
Uso dotacional privado	Zuzkidura erabilera pribatu
Uso lucrativo	Irabazizko erabilera
Uso permitido	Baimendutako erabilera
Uso pormenorizado	Erabilera xehatu
Utilización	Erabilera

V

Valor	Balio, balore
Valoración del suelo	Lurraren balioztapen/lurra baloratu
Vencimiento	Mugaegun
Vendedor	Saltzaile
Venta	Salmenta
Vertedero de residuos urbanos	Hiri hondakinen zabortegi
Viaducto	Zubibide
Vial municipal	Herriko bide
Volumen	Volumen
Vía de servicio	Zerbitzubide

Z

Zona con aprovechamiento lucrativo	Irabazizko aprobetxamendua duen cunea
Zona de aparcamiento	Aparkaleku
Zona de dominio público hidráulico	Uraren herri jabariko zona
Zona de dominio público (de carreteras y caminos)	Bideen herri jabarigune
Zona de influencia	Eragingune
Zona de policía	Zaingune
Zona de protección (de carreteras y caminos)	Bideen babesgune
Zona de servidumbre de acceso al mar	Itsasoratzeko zorgune
Zona de servidumbre de protección	Babes zorgune
Zona de servidumbre de tránsito	Igarotzeko zorgune
Zona de protección	Babesgune
Zona de titularidad privada	Titularitate pribatuko zona
Zona de recreo y expansión	Solas eta aisigune
Zona de servicio (de un puerto)	(Portuaren) zerbitzugune
Zona industrial	Industrigune
Zona portuaria	Portugune

Zuen arloko hiztegi berezi honetaz gain, sarean badira zalantzak argitzeko erabil ditzakezen hainbat hiztegi:

Además de este diccionario creado especialmente para vuestro sector, en la red hay varios diccionarios donde podréis aclarar vuestras dudas. En esta dirección podéis encontrar varios diccionarios:

<http://www.internet.euskadi.org/euskalbar>

Bestela, Udalaren aholkularitza zerbitzura deitu edo idatzi dezakezue lasai-lasai, bertan jasoko duzue behar duzuen erantzuna.

También podéis llamar o escribir al servicio de asesoramiento lingüístico del Ayuntamiento donde os atenderán rápidamente.

Horiez guztiez gain, testu bereziren bat jarri gura baduzue, erraza da, idatzi ezazue:

Además, si queréis incluir algún texto especial, lo tenéis muy fácil, escribid a la dirección:



gehi@getxo.net

helbidera edota deitu:

o llamad al siguiente teléfono:

94 415 22 52

telefonora. Bertan zuek gura duzuen testuaren itzulpena egingo dizuete.

Ahí os realizarán la traducción del texto que necesitéis.